

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem jesteśmy jak wielu kupczących Słowem Boga ale jak ze szczerości ale jak z Boga w obecności Boga w Pomazańcu mówimy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie jesteśmy bowiem jak wielu kupczących Słowem Boga,* ale jak ci, którzy ze szczerości,** *** ale jak ci od Boga wobec Boga mówimy**** w Chrystusie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem jesteśmy jak wielu* kupczących słowem Boga ale jak z nieskażoności, ale jak z Boga naprzeciw Boga w Pomazańcu mówimy. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem jesteśmy jak wielu kupczących Słowem Boga ale jak ze szczerości ale jak z Boga w obecności Boga w Pomazańcu mówimy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My bowiem nie jesteśmy jak wielu kupczących Słowem Boga. Jesteśmy ludźmi, którzy ze szczerych pobudek, posłani przez Boga i przed Jego obliczem, przemawiają w Chrystusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie jesteśmy bowiem jak wielu, którzy fałszują słowo Boże, lecz ze szczerości, jak od Boga mówimy w Chrystusie przed obliczem Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo nie jesteśmy jako wiele ich, którzy fałszują słowo Boże; ale jako z szczerości, ale jako z Boga, przed oblicznością Bożą o Chrystusie mówimy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo nie jesteśmy jako wiele ich, fałszujący słowo Boże, ale z szczerości, ale jako z Boga, przed Bogiem, w Chrystusie mówimy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie jesteśmy bowiem jak wielu, którzy kupczą słowem Bożym, lecz ze szczerością, jak od Boga mówimy w Chrystusie przed Bogiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo my nie jesteśmy handlarzami Słowa Bożego, jak wielu innych, lecz mówimy w Chrystusie przed obliczem Boga jako ludzie szczerzy, jako ludzie mówiący z Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie jesteśmy przecież jak wielu innych handlarzami Słowem Boga, lecz przemawiamy w Chrystusie, jak ludzie odznaczający się szczerością, jak ludzie posłani od Boga i stojący przed Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie handlujemy słowem Bożym jak wielu innych, ale jako wysłani przez Boga głosimy szczerze wobec Boga w Chrystusie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My nie kupczymy jak wielu słowem Boga, lecz z żarliwego przeświadczenia i od Boga mówimy wobec

¹⁾ <x>510 20:33</x>; <x>540 4:2</x>

²⁾ Lub: motywowani szczerością.

³⁾ <x>540 1:12</x>; <x>590 2:5</x>

⁴⁾ <x>540 12:19</x>

⁵⁾ Inna lekcja: "pozostali".

			Boga w Chrystusie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja nie należę do tych, którzy czerpią zyski ze Słowa Bożego, ale świadom odpowiedzialności wobec Boga, głoszę szczerze wieść o Chrystusie z Bożego natchnienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie jesteśmy bowiem - jak wielu innych, handlarzami słowa Bożego i w obliczu Boga w Chrystusie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ми не є такими, як численні люди, що торгують Божим словом, але ми проповідуємо від щирости - від Бога, перед Богом, у Христі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tacy jak my. Bo nie jesteśmy jak wielu, co to handlują Słowem Boga, ale ponieważ z czystości, ale ponieważ z Boga, wobec Boga mówimy w Chrystusie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nie jesteśmy jak ci liczni, którzy kramarzą Dobrą Nowiną za pieniądze; przeciwnie, mówimy ze szczerego serca, jak ludzie posłani przez Boga, stojący przed obliczem Bożym, żyjący w jedności z Mesjaszem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My; bo nie jesteśmy wędrownymi handlarzami słowa Bożego, jak wiele ludzi, ale mówimy jak ze szczerości, jak posłani przez Boga, pod okiem Bożym, wspólnie z Chrystusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niektórzy ludzie głoszą dobrą nowinę dla pieniędzy. My jednak do nich nie należymy. Posłani przez Boga i odpowiedzialni przed Nim, szczerze służymy bowiem Chrystusowi.